

Document ID : MLI-OTP-0051-0767-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	13 septembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0048-0793 – Track 4
Nombre de pages	22

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-0767 (transcription of MLI-OTP-0048-0793 - Track 4)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0768, l. 22	Des activités du ... de la sécurité	نشاط طلحة	أنشطة جهاز الأمن
2.	P. 0770, l. 86-87	29 minutes 30 secondes	الدقيقة 29 و 20 ثانية	الدقيقة 29 و 30 ثانية
3.	P. 0772, l. 164-165	Vous m'arrêtez si vous avez un commentaire à faire ou bien si vous reconnaissez quelque chose ou quelqu'un.	وإذا فيه تعليق...	أو قلني إذا أردت أن تضيف أي تعليق أو إذا رايت شيئا أو شخصا مألوقا لك
4.	P. 0776, l. 309	28 minutes 51 secondes	الساعة 28 و 51 ثانية	الدقيقة 28 و 51 ثانية
5.	P. 0779, l. 387	الجميع موجود هناك في الجهة اليمنى.	du côté droit	Tout le monde se trouve là-bas du côté droit.
6.	P. 0782, l. 491	D'accord. Et ces 100 là faisaient quoi à TOMBOUCTOU ?	[Omis]	حسنا. وهؤلاء المئة شخص ماذا كانوا يفعلون في تمبوكتو؟
7.	P. 0782, l. 513-514	Vous ne vous souvenez pas le connaitre ou bien vous ne vous souvenez pas l'avoir déjà vu ?	هل تتذكر أنك تعرفه أو أنك رأيته من قبل؟	لا تتذكر إذا تعرفه أو لا تتذكر إذا رأيته من قبل؟
8.	P. 0784, l. 584	Je vous repasse ... euh ...l'image et vous m'arrêtez	[Omis]	سأعيد الصورة وأوقفني
9.	P. 0785, l. 590-592	Donc vous dites que vous reconnaissez les deux personnes. C'est un extrait très court donc je vous repasse cela et vous m'arrêtez quand vous le souhaitez pour commenter et me dire ce que vous avez reconnu et de qui ... de qui vous parlez.	شريط قصير جدا للمرة الثانية وقني.	إذا، تقول الآن أنك تعرفت على الشخصين. نظرا لقصر الشريط، سوف أريك إياه مرة ثانية، أوقفني في أي وقت إذا كنت تريد أن تعلق وتخبرني عن أي شخص تعرفت عليه وما الذي تعرفت عليه بالتحديد.
10.	P. 0785, l. 599	Parce que c'est très rapide	[Omis]	لأنه سريع جدا
11.	P. 0788, l. 715-716	Je vous demande de parler pas de faire des gestes comme ça pour les besoins du procès-verbal.	[Omis]	أتمنى منك استخدام الكلام لا الإشارة لأغراض التسجيل.

MLI-OTP-0051-0767_01

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 1: Bonjour, il est 13 heures 35 donc nous allons reprendre l'audition de M. AL
- 3 HASSAN.
- 4 Interprète: مساء الخير، الساعة الواحدة و 35 دقيقة و نواصل الجلسة مع السيد الحسن.
- 5 Intervieweur 1: Après cette pause déjeuner et pour la prière.
- 6 Interprète: بعد فترة الإستراحة للغداء و للصلاة.
- 7 Intervieweur 1: M. AL HASSAN vous avez pu vous restaurer?
- 8 Interprète: هل تمكنت من...من الغذاء يا سيد الحسن؟
- 9 Personne entendue: نعم.
- 10 Interprète : Oui.
- 11 Intervieweur 1: Et faire vos prières ?
- 12 Interprète: و الصلاة؟
- 13 Personne entendue: نعم.
- 14 Interprète : Oui.
- 15 Intervieweur 1: Maître [REDACTED] votre avocat est toujours présent et comme toujours vous avez
- 16 l'opportunité si vous le souhaitez...euh...de le consulter en privé.
- 17 Interprète: السيد [REDACTED] موجود و لك الفرصة أنك تتشاور معه في أي وقت إذا أردت.
- 18 Personne entendue: جيد.
- 19 Interprète : Très bien.
- 20 Intervieweur 1: Donc avant la pause, nous parlions de...
- 21 Avocat (Article 55-2) : Oui, c'est bon.
- 22 Intervieweur 1: ...des activités du...de la sécurité et en particulier de TALHA qui en était
- 23 responsable.
- 24 Interprète: قبل الراحة، تعرضنا لنشاط طلحة و...
- 25 Interprète : De TALHA et de...
- 26 Intervieweur 1: Qui était responsable de la sécurité.
- 27 Interprète: و اللي كان مسؤولا على الأمن.
- 28 Intervieweur 1: Et nous avons...nous avons notamment parlé de...de l'opération de flagellation.
- 29 Interprète: و تحدثنا بالخصوص على قضية جلد.
- 30 Intervieweur 1: Vous avez eu à commenter donc les images de...des vidéos concernant cette
- 31 flagellation.
- 32 Interprète: و علقت على صور الفيديوهات المتعلقة بهذا الجلد، عملية الجلد.
- 33 Intervieweur 1: Vous étiez présent.
- 34 Interprète: كنت حاضرا.
- 35 Personne entendue: نعم.

Restreint CPI

- 36 **Intervieweur 1:** Et TALHA...TALHA était...euh...peut-être, vous avez dit, l'émir responsable de
37 l'opération.
- 38 **Interprète:** و قلت أنه ممكن أن طلحة كان أميراً مسؤولاً على هذا الحدث.
- 39 **Intervieweur 1:** Est-ce que vous avez connaissance d'autres opérations où TALHA était
40 également responsable ?
- 41 **Interprète:** هل لديك علم على...
- 42 **Intervieweur 1:** D'une opération quelconque.
- 43 **Interprète:** ...على عمليات أخرى أين كان طلحة مسؤولاً...أه...على عمليات أخرى؟
- 44 **Personne entendue:** لا أتذكر.
- 45 **Interprète:** Je ne me souviens pas.
- 46 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce que vous avez en mémoire une opération...euh...où TALHA
47 était impliqué ?
- 48 **Interprète:** هل لديك في ذاكرتك، تتذكر عملية...عملية تورط فيها طلحة؟
- 49 **Personne entendue:** لا أتذكر.
- 50 **Interprète:** Je ne me souviens pas.
- 51 **Intervieweur 1:** Je vous rappelle que vous nous avez dit qu'il était responsable de la sécurité.
- 52 **Interprète:** قلت لنا أنه كان مسؤول الأمن.
- 53 **Personne entendue:** نعم.
- 54 **Intervieweur 1:** Vous aviez également dit...euh...qu'il lui arrivait de venir à la police prendre des
55 hommes pour faire quelque chose.
- 56 **Interprète:** قلت لنا أنه كان يأتي...في حالات يأتي إلى الشرطة و يأخذ معه رجال.
- 57 **Personne entendue:** صحيح.
- 58 **Interprète:** C'est vrai.
- 59 **Intervieweur 1:** Là, vous n'avez pas souvenir d'un cas précis où il aurait pris des hommes pour
60 faire quelque chose de pre...pour une opération, c'est cela ?
- 61 **Interprète:** هل ل...تتذكر حادثة و إلا حالة معينة أين أتى و أخذ رجال لمهمة معينة؟
- 62 **Personne entendue:** دائماً يأتي و لا أتذكر المناسبات.
- 63 **Interprète:** Je...il venait toujours. Je ne me souviens pas des occasions.
- 64 **Intervieweur 1:** D'accord, si une occasion vous vient en mémoire, n'hésitez pas à nous le dire
65 et...pour compléter ce que vous dites ou clarifier ce que vous dites.
- 66 **Interprète:** إذا تذكرت مناسبة معينة، لا تتردد في إخبارنا.
- 67 **Personne entendue:** جيد.
- 68 **Interprète:** Très bien.
- 69 **Intervieweur 1:** D'accord. À ce stade, je vais vous montrer les extraits...euh...d'autres images
70 vidéo.

Restreint CPI

- 71 **Interprète**: أوكي...في هذا الوقت الآن، سأريك مقاطع أشرطة.
- 72 **Intervieweur 1**: C'est une partie d'une vidéo que je vous avais déjà montré qui porte le numéro
- 73 MLI-OTP-...
- 74 **Interprète**: هذا جزء من الشريط شفته من قبل. الرقم المرجعي -MLI-OTP...
- 75 **Intervieweur 1**: 0015...
- 76 **Interprète**: ...0015...
- 77 **Intervieweur 1**: ...0495.
- 78 **Interprète**: ...0495...
- 79 **Intervieweur 1**: Nous avons vu un extrait différent et là je vais vous montrer un autre extrait.
- 80 **Interprète**: شفتنا مقطع مختلف. سأريك مقطع آخر.
- 81 **Intervieweur 1**: C'est un vidéo avec le logo Al Jazeera et je vais me déplacer à côté de vous
- 82 *[incompréhensible, 00:04:42]*
- 83 **Interprète**: هذا المقطع بـ logo الجزيرة أو شعار الجزيرة.
- 84 **Intervieweur 1**: C'est pas très long ce que je vais vous montrer et...
- 85 **Interprète**: ليس طويل ما أريد أن أريك.
- 86 **Intervieweur 1**: ...et comme toujours, je vous passe cette vidéo donc à partir de 29 minutes 30
- 87 secondes.
- 88 *[00:05:03]*
- 89 **Interprète**: و أبدأ هذا الشريط من الدقيقة 29، 20 ثانية.
- 90 **Intervieweur 1**: Je vous demande de regarder d'abord sans commenter. Je vous le...je vous
- 91 passe l'extrait sans le son.
- 92 **Interprète**: يمكنك المشاهدة بدون تعليق و بعد بالصوت.
- 93 **Intervieweur 1**: D'accord ?
- 94 **Personne entendue**: جيد.
- 95 **Interprète** : Très bien.
- 96 *[Diffusion de l'extrait vidéo sans son, 00:05:21 – 00:05:56]*
- 97 **Intervieweur 1**: Et je m'arrête à 30 minutes 4 secondes de cet...de l'extrait.
- 98 **Interprète**: أوقف الشريط في الدقيقة 30 و 4 ثواني.
- 99 **Intervieweur 1**: Et je vous demande M. AL HASSAN si vous avez déjà vu ces images.
- 100 **Interprète**: أسألك يا سيد الحسن هل رأيت هذه الصور من قبل؟
- 101 **Personne entendue**: لا.
- 102 **Interprète** : Non.
- 103 **Personne entendue**: و لكن المناسبة طنت حاضر فيها على ما أظن.
- 104 **Interprète** : Mais l'occasion j'étais présent.
- 105 **Intervieweur 1**: D'accord. Et...et qu'est-ce que vous pouvez nous dire de l'occasion ?

Restreint CPI

- 106 **Interprète**: يمكن تقول لنا...ماذا يمكن تقوله لنا عن المناسبة؟
107 **Personne entendue**: هو حرق الدخان.
108 **Interprète**: C'est bruler ou mettre feu aux cigarettes.
109 **Intervieweur 1**: D'accord. Et vous étiez présent vous à quel titre ?
110 **Interprète**: و...و كنت موجودا أنت بصفتك لك...
111 **Personne entendue**: شرطة.
112 **Interprète**: Police.
113 **Intervieweur 1**: En tant que police ?
114 **Interprète**: En tant que police.
115 **Intervieweur 1**: Et...et vous vous souvenez qui vous a demandé de y être ou bien comment
116 vous êtes allé là-bas ?
117 **Interprète**: و تتذكر من طلب منك بالذهاب و كيف ذهبت يعني؟ كيف وجدت نفسك؟
118 **Personne entendue**: كنت مع أمير الشرطة على ما أظن. كان معنا حتى هو.
119 **Interprète**: euh...je pense que j'étais avec l'émir de la police. Il était...euh...il était même avec
120 nous lui-même.
121 **Intervieweur 1**: De quel émir de la police s'agit-il ?
122 **Interprète**: أي أمير الشرطة يتعلق؟
123 **Personne entendue**: و الله أتذكر آدم على ما أظن.
124 **Interprète**: Je me souviens de ADAM.
125 **Intervieweur 1**: D'accord. Et globalement qu'est-ce que s'est passé ce jour-là ?
126 **Interprète**: يعني بصفة عامة ماذا حصل هذا اليوم؟
127 **Personne entendue**: هو جئنا الأوامر بتفتيش جميع مخازن التجارة في تمبكتو...الأسواق.
128 **Interprète**: On avait reçu...on avait reçu l'ordre de fouiller tous les dépôts commerciales de
129 TOMBOUCOTU...euh...ceux de marché...des marchés...des marchés.
130 **Intervieweur 1**: Ehem...et ensuite ?
131 **Interprète**: و بعد؟
132 **Personne entendue**: هذا ما وجنناه من الدخان، تم...تم حرقه.
133 **Interprète**: Ce qu'on a trouvé...c'est ce qu'on a trouvé comme cigarettes et on a...on l'a
134 incendié ou mis feu.
135 **Intervieweur 1**: D'accord.
136 **Personne entendue**: قبل هذا لم يكن...لم يكن التدخين ممنوع.
137 **Interprète**: Avant ça...euh...fumer n'était pas interdit.
138 **Intervieweur 1**: Quand vous dites « avant ça », c'est avant quoi ?
139 **Interprète**: "قبل هذا" ماذا تقصد؟

- 140 **Personne entendue**: قبل هذا الحدث.
- 141 **Interprète** : Avant cet évènement ou cet incident.
- 142 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que vous vous rappelez quand cet incident a eu lieu ?
- 143 **Interprète**: هل تتذكر متى كان هذا الحادث؟
- 144 **Intervieweur 1**: À peu près.
- 145 **Interprète**: تقريبا.
- 146 **Personne entendue**: لا أتذكر التاريخ.
- 147 **Interprète** : Je ne me souviens pas de la date.
- 148 **Intervieweur 1**: D'accord. Et de la période par exemple par rapport à votre arrivée, à votre entrée
- 149 dans la police.
- 150 **Interprète**: و المرحلة، الفترة يعني منذ وصولك، دخولك للشرطة.
- 151 **Personne entendue**: بعد دخولي للشرطة.
- 152 **Interprète** : Après mon...mon...mon arrivée à la police.
- 153 **Intervieweur 1**: Tout à fait, ça je l'avais compris mais combien de temps après si vous vous
- 154 souvenez ?
- 155 **Interprète**: أنا فهمت ذلك. هل تتذكر كم المدة بعدها؟
- 156 **Personne entendue**: لا أتذكر.
- 157 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 158 **Intervieweur 1**: D'accord. Et vous nous aviez dit que vous étiez là-bas en tant que police,
- 159 comme membre de la police.
- 160 **Interprète**: و قلت لنا أنك كنت موجود هناك كشرطة.
- 161 **Personne entendue**: نعم.
- 162 **Interprète** : Oui.
- 163 **Intervieweur 1**: D'accord. Je vais vous repasser si vous le...si vous le voulez bien, cet extrait
- 164 donc de la vidéo...euh...toujours sans le son et vous m'arrêtez si vous avez un commentaire à
- 165 faire ou bien si vous reconnaissez quelque chose ou quelqu'un.
- 166 **Interprète**: سأريك هذا المقطع الآن كذلك بدون صوت و إذا فيه تعليق...
- 167 **Intervieweur 1**: D'accord ?
- 168 **Personne entendue**: جيد.
- 169 **Interprète** : Très bien.
- 170 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 171 [00:09:56]
- 172 **Intervieweur 1**: euh...vous montrez du doigt...attendez, excusez-moi une seconde. Je reviens
- 173 au bon endroit s'il vous plait.
- 174 **Interprète**: تشير بالإصبع...خليني أرجع إلى المقطع اللي يهمنى.

Restreint CPI

- 175 [Silence, 00:10:26 – 00:10:42]
- 176 **Intervieweur 1:** Je vais juste vous repasser ça et vous montrer...et vous me dites ce que je vous
177 voulez montrer. Ce que vous montrez du doigt plutôt.
- 178 **Interprète:** أريد أن أريك ما أشرت له بالإصبع.
- 179 [Silence, 00:10:56 – 11:08]
- 180 **Intervieweur 1:** D'accord. Nous nous sommes arrêtés à 29 minutes 34 secondes.
- 181 **Interprète:** توقفنا في الدقيقة 29 و 34 ثانية.
- 182 **Intervieweur 1:** Donc vous avez fait signe d'arrêter , qu'est-ce que vous voulez montrer ou dire?
- 183 **Interprète:** وقفنتني لتريني ماذا؟
- 184 **Personne entendue:** عرفت أن الشخص هذا طلحة.
- 185 **Interprète :** Je connais cette personne. J'ai reconnu cette personne étant TALHA.
- 186 **Intervieweur 1:** Quelle personne ?
- 187 **Interprète:** من هو؟ أي شخص؟
- 188 **Personne entendue:** الذي عنده مسدس و عنده ملابس....
- 189 **Interprète :** Il a un pistolet. Il a....
- 190 **Personne entendue:** ...رصاصة، عنده نظارات.
- 191 **Interprète:** ملابس رصاصية؟
- 192 **Personne entendue:** نعم.
- 193 **Interprète :** Il a des...il est vêtu couleur argent.
- 194 **Intervieweur 1:** Ehem.
- 195 **Interprète :** Il a des lunettes.
- 196 **Personne entendue:** عمامة بيضاء.
- 197 **Interprète:** عمامة بيضاء.
- 198 **Interprète :** Turban blanc.
- 199 **Intervieweur 1:** Autre chose ?
- 200 **Interprète:** شيء ثاني؟
- 201 **Personne entendue:** ما عرفت إلا هو.
- 202 **Interprète :** euh...je...j'ai seulement...j'avais seulement reconnu juste...juste lui.
- 203 **Intervieweur 1:** D'accord. Un autre commentaire sur l'image à 29 minutes 34 secondes, nous
204 continuons.
- 205 **Interprète:** تعليق آخر، الدقيقة 29، الثانية 34.
- 206 **Personne entendue:** مافيش تعليق.
- 207 **Interprète :** OK, il n'y a pas de commentaire.
- 208 **Intervieweur 1:** D'accord. Donc poursuivons.

Restreint CPI

- 209 **Interprète**: نواصل.
- 210 **Intervieweur 1**: Vous m'arrêtez si vous avez un commentaire à faire ou bien si vous reconnaissez
211 *[sic]* quelque chose ou quelqu'un.
- 212 **Interprète**: وقفني إذا عندك تعليق أو شيء أو شخص تعرفه.
- 213 **Personne entendue**: طلحة.
- 214 **Interprète**: Emm...celui-là c'est TALHA.
- 215 **Personne entendue**: نعم.
- 216 **Intervieweur 1**: Il y a une personne sur l'écran vous dites que c'est TALHA. Nous sommes à 29
217 minutes 45 secondes.
- 218 **Interprète**: الدقيقة 29، الثانية 45 نقول هناك شخص هو طلحة.
- 219 **Intervieweur 1**: Dites-nous ce que cette personne est en train de faire.
- 220 **Interprète**: قل لنا ماذا يفعل هذا الشخص؟
- 221 **Personne entendue**: كان يحرق، يعمل essence على الدخان يحرقه.
- 222 **Interprète**: Il était de mettre l'essence sur...sur les cigarettes et les bruler.
- 223 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 224 **Interprète**: En train de les bruler.
- 225 **Intervieweur 1**: D'accord, c'est noté. Autre chose sur cette image ?
- 226 **Interprète**: فيه شيء ثاني؟ أي شيء في الصورة؟
- 227 **Personne entendue**: خلاص.
- 228 **Interprète**: C'est tout.
- 229 **Intervieweur 1**: OK, poursuivons.
- 230 **Interprète**: نواصل.
- 231 *[Silence, 00:13:26 – 00:13:41]*
- 232 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc je m'arrête encore à 30 minutes 4 secondes de la même vidéo.
- 233 **Interprète**: أوقف الشريط في الدقيقة 30 و 4 ثواني.
- 234 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous avez d'autres commentaires à faire sur cet extrait ?
- 235 **Interprète**: هل لديك أي تعليق إضافي على هذا المقطع؟
- 236 **Personne entendue**: لا تعليق.
- 237 **Interprète**: Sans commentaire.
- 238 **Intervieweur 1**: D'accord. Je vous remercie. Dites-moi, vous avez dit qu'il vous a été demandé
239 ...euh...d'aller...euh...d'aller chercher le marché dans les marchés et fouiller.
- 240 **Interprète**: قلت...قلت لنا...
- 241 **Intervieweur 1**: Et vous avez parlé d'un ordre.
- 242 **Personne entendue**: قلت لنا تذهب للتفتيش، تمشوا للتفتيش في...في الأسواق.
- 243 **Personne entendue**: نعم.

Restreint CPI

- 244 **Intervieweur 1:** Qui a donné cet ordre?
245 **Interprète:** من أعطى هذا الأمر؟
246 **Personne entendue:** لا أعرف.
247 **Interprète :** Je ne sais...
248 **Personne entendue:** أعتقد أنه الأمير أبو زيد.
249 **Interprète:** أوكي.
250 **Personne entendue:** أعتقد أنه أبو زيد.
251 **Interprète :** Je crois que c'est l'émir Abou ZEID.
252 **Intervieweur 1:** euh...vous comment vous avez eu connaissance de l'ordre vous-même ?
253 **Interprète:** و أنت كيف عرفت و إلا سمعت بهذا الأمر؟
254 **Personne entendue:** أمير الشرطة من قال لي.
255 **Interprète :** C'est l'émir de la police qui m'a dit.
256 **Intervieweur 1:** Et qu'est-ce que l'émir vous a dit si vous vous en souvenez ?
257 **Interprète:** و ماذا قال لك أمير الشرطة إذا تتذكر ذلك؟
258 **Personne entendue:** تفاصيل ما قال لي نسيتها.
259 **Interprète :** J'ai oublié les détails de ce qu'il m'a dit.
260 [00:14:58]
261 **Intervieweur 1:** D'accord. Et donc il y a une opération pour aller fouiller le marché, c'est cela ?
262 **Interprète:** هناك عملية للذهاب لتفتيش السوق، صحيح؟
263 **Personne entendue:** نعم، نعم.
264 **Interprète :** Oui.
265 **Intervieweur 1:** D'accord. Vous avez participé vous-même à l'opération ?
266 **Interprète:** و أنت شاركت أنت في العملية؟
267 **Personne entendue:** نعم.
268 **Interprète :** Oui.
269 **Intervieweur 1:** D'accord. Il y avait combien de personnes impliquées ?
270 **Interprète:** كم...كم شخص شارك؟
271 **Personne entendue:** كثير.
272 **Interprète :** Plusieurs plutôt beaucoup.
273 **Intervieweur 1:** D'accord. À part vous, est-ce que vous vous souvenez des noms des autres
274 personnes qui étaient...qui ont participé à l'opération ?
275 **Interprète:** هل أنت تتذكر الأشخاص الذين شاركوا في هذه العملية؟
276 **Personne entendue:** الأسماء دائما تضيع من رأسي.
277 **Interprète :** euh...les noms toujours m'échappent.

Restreint CPI

- 278 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 279 **Personne entendue:** كانت الحسبة موجودة و الشرطة و الأمن و الجيش.
- 280 **Interprète :** La Hesbah, la police, la sécurité, l'armée étaient présents.
- 281 **Intervieweur 1:** D'accord. Mais du côté de la police, qui si vous vous en souvenez a participé ?
- 282 **Interprète:** من جانب الشرطة...
- 283 **Intervieweur 1:** Un exemple, des exemples de personnes qui ont participé.
- 284 **Interprète:** إذا تذكرت من من جانب...
- 285 **Interprète :** De la police ?
- 286 **Intervieweur 1:** De la police, oui.
- 287 **Interprète:** ...من جانب الشرطة شارك؟
- 288 **Personne entendue:** كثير.
- 289 **Interprète:** نسييت؟
- 290 **Personne entendue:** كثير.
- 291 **Interprète :** Ah...euh...beaucoup.
- 292 **Intervieweur 1:** D'accord. Et pas de souvenir de quelqu'un en particulier ?
- 293 **Interprète:** لا تتذكر شخص معين؟
- 294 **Personne entendue:** لا أتذكر.
- 295 **Interprète :** Je ne me souviens pas.
- 296 **Intervieweur 1:** OK, d'accord. Pas de problème. Comme on vous l'a dit, si vous ne vous souvenez pas de quelque chose, vous le dites.
- 297
- 298 **Interprète:** موش مشكل إذا لا تتذكر.
- 299 **Intervieweur 1:** Ce n'est pas un problème. Je vais vous repasser un autre extrait que nous avons déjà vu de la même vidéo MLI-OTP...
- 300
- 301 **Interprète:** آه...تتذكر شيء خبرنا. شريط آخر. الرقم المرجعي MLI-OTP...
- 302 **Intervieweur 1:** ...0015...
- 303 **Interprète:** ...0015...
- 304 **Intervieweur 1:** ...0495.
- 305 **Interprète:** ...0495...
- 306 **Intervieweur 1:** C'est un extrait que nous avons déjà vu mais j'ai besoin de faire quelques clarifications.
- 307
- 308 **Interprète:** هذا شريط شاهدناه من قبل و لكن أريد أن أوضح بعض الأمور.
- 309 **Intervieweur 1:** Donc nous sommes à 28 minutes 51 secondes.
- 310 **Interprète:** الساعة 28 و 51 ثانية.
- 311 **Intervieweur 1:** Et donc je vous passe l'extrait en question tout de suite sans le son.

Restreint CPI

- 312 **Interprète**: سأريك المقطع الآن بدون الصورة.
313 **Personne entendue**: جيد.
314 **Interprète** : Très bien.
315 **Intervieweur 1**: Nous commençons.
316 *[Diffusion de l'extrait vidéo, 00:17:42 – 00:18:18]*
317 **Intervieweur 1**: Donc nous nous arrêtons à 29 minutes 29 secondes de l'extrait.
318 **Interprète**: توقفنا في الدقيقة 29 و 29 ثانية.
319 **Intervieweur 1**: Comme je l'ai dit, c'est un extrait que nous avons déjà vu ensemble, n'est-ce
320 pas ?
321 **Interprète**: كما قلت، هذا المقطع رأيناه من قبل مع بعض.
322 **Personne entendue**: نعم.
323 **Interprète** : Oui.
324 **Intervieweur 1**: Et vous vous souvenez vous aviez identifié ce bâtiment comme étant celui de la
325 police.
326 **Interprète**: و أنت تع...تعرفت على هذا المبنى كمبنى الشرطة.
327 **Personne entendue**: صحيح.
328 **Interprète** : C'est vrai.
329 **Intervieweur 1**: D'accord. Juste pour quelques clarifications.
330 **Interprète**: بعض التوضيحات.
331 **Intervieweur 1**: euh...vous nous avez dit que ce bâtiment de la police donc la BMS au début, il y
332 avait aussi bien la police que...que TALHA, c'est cela ?
333 **Interprète**: قلت لنا هذا المبنى الشرطة في ال BMS كان موجود فيه الشرطة و طلحة.
334 **Personne entendue**: صحيح.
335 **Interprète** : C'est vrai.
336 **Intervieweur 1**: Donc...mais TALHA il n'y avait pas en tant que telle une structure de la sécurité,
337 c'est cela ?
338 **Interprète**: و طلحة كان موجود و لم...لم تكن بعد هناك جهاز أو يعني هيكلة للأمن بعد.
339 **Personne entendue**: نعم.
340 **Intervieweur 1**: Donc où se trouvait le bureau de TALHA dans ce bâtiment ?
341 **Interprète**: فأين كان مكتب طلحة موجود في هذا المبنى؟
342 **Intervieweur 1**: S'il avait un bureau bien sûr.
343 **Interprète**: إذا...إذا كان لديه مكتب طبعاً.
344 **Personne entendue**: ليس لديه مكتب.
345 **Interprète** : Il n'a pas de bureau.
346 *[00:20:00]*

10
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0048-0793 – Track 4

Restreint CPI

- 347 **Intervieweur 1:** D'accord. Et quand...et quand TALHA s'installait là-bas en tant que chef de la
348 sécurité, est-ce qu'il avait un bureau à ce moment-là ?
- 349 **Interprète:** و لما إستقر طلحة كمسؤول أمن، أصبح له مكتب؟
350 **Personne entendue:** سكرتير و خلاص، سكرتارية.
- 351 **Interprète:** Juste un secrétaire, un secrétariat, c'est tout.
- 352 **Intervieweur 1:** Et pendant cette période-là, TALHA était là pour la sécurité. Il y avait aussi la
353 Hesbah, c'est cela ?
- 354 **Interprète:** في ذاك الوقت كان طلحة موجود للأمن و كانت هناك الحسبة؟
355 **Personne entendue:** صحيح.
- 356 **Interprète:** C'est vrai.
- 357 **Intervieweur 1:** D'accord, c'est compris.
- 358 **Interprète:** مفهوم.
- 359 **Intervieweur 1:** Je m'arrête à 28 minutes 56 secondes.
- 360 **Interprète:** أتوقف في الدقيقة 28 و 56 ثانية.
- 361 **Intervieweur 1:** Donc, nous sommes là, nous voyons là, nous sommes en face du bâtiment,
362 n'est-ce pas ?
- 363 **Interprète:** نحن أمام ال...المبنى.
- 364 **Intervieweur 1:** Nous avons parlé d'une cellule...
- 365 **Interprète:** تحدثنا عن زنزانة.
- 366 **Intervieweur 1:** ...qui était si je me souviens bien de ce que vous aviez dit...euh...vers l'entrée
367 mais du côté gauche du bâtiment.
- 368 **Interprète:** إذا تذكرت ما قلته لنا موجودة في المدخل من الجهة اليسرى من المبنى.
369 **Personne entendue:** صحيح.
- 370 **Interprète:** C'est vrai.
- 371 **Intervieweur 1:** Est-ce que cette cellule est visible sur cette image ?
- 372 **Interprète:** هل يمكن أن نرى هذه الصورة؟ هل هذه الصو...هذه الزنزانة...الزنزانة باينة يعني؟
373 **Personne entendue:** لا.
- 374 **Interprète:** Non.
- 375 **Intervieweur 1:** D'accord. Et c'était du côté gauche du bâtiment vous avez dit ?
- 376 **Interprète:** كانت من الجهة اليسرى للمبنى؟
377 **Personne entendue:** نعم في هذه الجهة.
- 378 **Intervieweur 1:** D'accord. Maintenant est-ce que...
- 379 **Interprète:** Oui, sur ce côté-là.
- 380 **Intervieweur 1:** Donc vous montrez le côté gauche pour les besoins du procès-verbal.
- 381 **Personne entendue:** نعم.

Restreint CPI

- 382 **Interprète**: لغرض التسجيل، من الجهة اليسرى.
- 383 **Personne entendue**: نعم.
- 384 **Intervieweur 1**: Quand la police était là, où étaient vos bureaux ? C'est-à-dire vous arrive comme
- 385 ça dans le bâtiment, où se trouvez le bureau du chef de la police ?
- 386 **Interprète**: لما...لما كانت الشرطة موجودة، إذا دخلنا المبنى أين كان مكتبكم؟ أين مكتب مسؤول الشرطة؟
- 387 **Personne entendue**: عندنا مكتب واحد الجميع موجود هناك في الجهة اليمنى.
- 388 **Interprète** : On a un seul bureau de...du côté...à droite, du côté droit.
- 389 **Intervieweur 1**: Du côté droit, d'accord. Et...et quand la Hesbah s'est déplacée dans ce
- 390 bâtiment, est-ce que vous savez où se trouve le bureau du chef de la Hesbah ?
- 391 **Interprète**: و لما الحسبة إنتقلت إلى هذا المبنى، أين كان مكتب مسؤول الحسبة؟
- 392 **Personne entendue**: في نفس المكتب اللي كنا فيه.
- 393 **Interprète**: آه؟ نفس المكان؟
- 394 **Personne entendue**: الذي كنا فيه. الذي كان فيه مكتب الشرطة.
- 395 **Interprète** : Au même endroit, au même lieu où était le bureau de la police.
- 396 **Intervieweur 1**: D'accord. Et...et TALHA et son secrétariat étaient installés de quel côté ?
- 397 **Interprète**: و طلحة و السكرتارية كانوا من أي جهة؟
- 398 **Personne entendue**: أي سكرتارية؟
- 399 **Interprète** : Quel secrétariat ?
- 400 **Intervieweur 1**: Quand TALHA est devenu chef de la sécurité, vous avez expliqué que il s'est
- 401 déplacé à la BMS.
- 402 **Interprète**: لما أصبح طلحة مسؤول الأمن، قلت لنا هو إنتقل إلى ال BMS.
- 403 **Personne entendue**: نعم.
- 404 **Interprète** : Oui.
- 405 **Intervieweur 1**: Et donc il était de quel côté de la BMS ?
- 406 **Interprète**: كان من أي جهة من ال BMS ؟
- 407 **Personne entendue**: جهة اليسار.
- 408 **Interprète** : Du côté gauche.
- 409 **Intervieweur 1**: Et il y avait un étage, n'est-ce pas ?
- 410 **Interprète**: و كان هناك طابق، صحيح؟
- 411 **Personne entendue**: صحيح.
- 412 **Interprète** : C'est vrai.
- 413 **Intervieweur 1**: Il y avait quoi à l'étage?
- 414 **Interprète**: ماذا كان في الطابق؟
- 415 **Personne entendue**: مكن.
- 416 **Interprète**: آه؟

Restreint CPI

- 417 **Personne entendue**: سكن الشرطة.
- 418 **Interprète**: سكن الش...
419 **Interprète** : La...la résidence de la police.
- 420 **Intervieweur 1**: Qu'est-ce que vous appelez la résidence ? Qu'est-ce que cela veut dire ?
- 421 **Interprète**: ماذا تقصد بالسكن؟
- 422 **Personne entendue**: سكن يعني يسكنون فيه الشرطة.
- 423 **Interprète** : La résidence où la police habitait.
- 424 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 425 **Personne entendue**: المسكن و المكتب في مكان واحد.
- 426 **Interprète** : Le...le...le...l'habitat ou la maison et le bureau étaient au même lieu.
- 427 **Intervieweur 1**: D'accord mais c'est la résidence de qui à la police ? Vous parlez 30 ou 40
428 personnes qui...qui travaillaient pour la police.
- 429 **Interprète**: مسكن من؟ لا...ليس 30 و 40 الذين يشتغلون في الشرطة.
- 430 **Personne entendue**: لا، الأغلبية يسكنون هناك.
- 431 **Interprète** : La maj...la majorité habitait là.
- 432 **Intervieweur 1**: D'accord. Et c'était donc des...des pièces comment ?
- 433 **Interprète**: كيف كانت الغرف؟
- 434 **Personne entendue**: كان هناك صالة كبيرة و شومبرات إثنين و الثالثة فيها المطبخ.
- 435 **Interprète** : Il y avait une grande salle, deux chambres, une cuisine.
- 436 **Intervieweur 1**: D'accord, OK.
- 437 **Personne entendue**: و toilette واحدة.
- 438 **Interprète** : Une toilette.
- 439 **Intervieweur 1**: D'accord, c'est compris.
- 440 **Interprète**: مفهوم.
- 441 **Intervieweur 1**: Nous avons vu cet extrait et vous avez fait le commentaire que vous avez à faire
442 à l'époque.
- 443 [00:24:57]
- 444 **Interprète**: رأينا هذا الشريط و قمت بالتعليق الذي أعطيته في ذاك الوقت.
- 445 **Intervieweur 1**: euh...je...je m'arrête à...à 29 minutes 18 secondes de l'extrait. 29 minutes 18
446 secondes.
- 447 **Interprète**: نتوقف في الدقيقة 29 و 18 ثانية.
- 448 **Intervieweur 1**: Et je vais vous demander de me dire si vous connaissez la personne à l'image.
- 449 **Interprète**: أطلب...أطلب...أسألك هل تعرف الشخص الموجود في الصورة؟
- 450 **Personne entendue**: أعرفه.

- 451 **Interprète** : Oui, je le connais.
- 452 **Intervieweur 1**: Qu'est-ce que vous pouvez nous dire sur cette personne ?
- 453 **Interprète**: ما يمكن أن نقوله لنا عن هذا الشخص؟
- 454 **Personne entendue**: هو تماشق من كيدال.
- 455 **Interprète** : C'est un tamasheq de KIDAL.
- 456 **Intervieweur 1**: D'accord. Et vous vous souvenez de son âge ?
- 457 **Interprète**: تتذكر سنه؟
- 458 **Personne entendue**: صغير هو.
- 459 **Interprète** : Il est jeune.
- 460 **Personne entendue**: ممكن 17 أو 18 سنة.
- 461 **Interprète** : euh...peut-être 17, 18 ans.
- 462 **Intervieweur 1**: D'accord. Et qu'est-ce qu'il faisait à TOMBOUCTOU ?
- 463 **Interprète**: و ماذا كان يعمل في تمبكتو؟
- 464 **Intervieweur 1**: Comme il est de KIDAL vous dites.
- 465 **Interprète**: بما أنه من كيدال كما تقول.
- 466 **Personne entendue**: هو من...من...من جماعة أنصار الدين.
- 467 **Interprète** : Du groupe AnsarDine.
- 468 **Intervieweur 1**: D'accord. Il est venu à TOMBOUCTOU comme membre du groupe AnsarDine ?
- 469 **Interprète**: جاء إلى تمبكتو كعضو من أنصار الدين.
- 470 **Personne entendue**: نعم.
- 471 **Interprète** : Oui.
- 472 **Intervieweur 1**: Ils étaient à peu près combien ces...ces gens du groupe AnsarDine qui sont
- 473 venus de KIDAL ?
- 474 **Interprète**: كم كان عدد الأشخاص هاذم من أنصار الدين اللي جاؤوا من كيدال؟
- 475 **Intervieweur 1**: Si vous le savez.
- 476 **Interprète**: إذا تعرف ذلك.
- 477 **Personne entendue**: كثير.
- 478 **Interprète** : Beaucoup.
- 479 **Intervieweur 1**: Beaucoup ça veut dire quoi selon vous ? Est-ce que vous avez une estimation
- 480 peut-être ?
- 481 **Interprète**: هل لديك تقدير؟
- 482 **Personne entendue**: تقدير ما عندي و لكن هم كثيرين.
- 483 **Interprète** : Je n'ai pas d'estimation mais ils étaient beaucoup.
- 484 **Intervieweur 1**: D'accord. Mais ça...beaucoup pour vous ça veut dire quoi ?

- 485 **Interprète**: كثير لك ماذا يعني؟
- 486 **Intervieweur 1**: Si vous dites qu'il y a beaucoup de personnes quelque part, ça veut dire
487 quoi pour vous?
- 488 **Interprète**: ماذا تقصد نقول فيه كثير أشخاص في مكان معين؟
- 489 **Personne entendue**: هم ممكن تعطيههم فوق المائدة.
- 490 **Interprète**: On peut dire plus de 100.
- 491 **Intervieweur 1**: D'accord. Et ces 100 là faisaient quoi à TOMBOUCTOU ? Là vous me montrez
492 certains à la police.
- 493 **Interprète**: Et ces...et ces ?
- 494 **Intervieweur 1**: Vous avez parlé de certains qui sont à la police.
- 495 **Interprète**: قلت لنا أن بعضهم كانوا في الشرطة...أوكي.
- 496 **Intervieweur 1**: Ils étaient tous à la police ?
- 497 **Interprète**: كانوا كلهم في الشرطة؟
- 498 **Personne entendue**: لا، لا.
- 499 **Interprète**: Non.
- 500 **Personne entendue**: متوزعين.
- 501 **Interprète**: euh...ils étaient...euh...ils étaient distribués ou...epar...éparpillés.
- 502 **Intervieweur 1**: D'accord. Où ça éparpillés, où ça ?
- 503 **Interprète**: متوزعين في؟
- 504 **Personne entendue**: في جميع المهام.
- 505 **Interprète**: Distribués dans toutes les fonctions.
- 506 **Intervieweur 1**: D'accord...euh...je m'arrête maintenant à 29 minutes 22 secondes.
- 507 **Interprète**: أتوقف الآن في الدقيقة 29 و 22 ثانية.
- 508 **Intervieweur 1**: Je vous demande de me dire si vous reconnaissez la personne qui est à droite
509 de l'image ?
- 510 **Interprète**: أطلب منك الآن هل تعرف الشخص الموجود في يمين الصورة؟
- 511 **Personne entendue**: لا أتذكره.
- 512 **Interprète**: Je ne me souviens pas de lui.
- 513 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous ne vous souvenez pas le connaître ou bien vous ne vous
514 souvenez pas l'avoir déjà vu ?
- 515 **Interprète**: هل تتذكر أنك تعرفه أو أنك رأيته من قبل؟
- 516 **Personne entendue**: لا أتذكر أنني رأيته قبل و الله أعلم.
- 517 **Interprète**: Je ne me souviens pas l'avoir vu avant mais dieu le sait.
- 518 **Intervieweur 1**: D'accord. À votre avis, juste votre opinion...euh...
- 519 **Interprète**: في رأيك...

520 Intervieweur 1: ...cette personne a quel âge ?
 521 Interprète: في رأيك كم عمر هذا الشخص؟
 522 Personne entendue: آه صغير هذا.
 523 Interprète : Il est jeune.
 524 Personne entendue: أعطيه 15 سنة هذا.
 525 Interprète : Je lui donne peut-être 15 ans.
 526 Intervieweur 1: D'accord. Il y avait des jeunes de 15 ans avec vous ?
 527 Interprète: كان فيه شباب عمرهم 15 سنة معك؟
 528 Personne entendue: لا أتذكر.
 529 Interprète : Je ne me souviens pas.
 530 Intervieweur 1: Quelle est la personne la plus jeune que vous avez vu avec vous pendant cette
 531 période ? Petit membre comme ça.
 532 Interprète: من هو الشخص...من هو الشخص...أصغر شخص عضو كهذا معك، تتذكر كان معك ؟
 533 Personne entendue: معي...معي أنا شخصيا أو مع الجماعات؟
 534 Interprète : Avec moi personnellement ou avec le groupe?
 535 Intervieweur 1: Avec le groupe.
 536 Interprète: مع الجماعة.
 537 Personne entendue: لا أتذكر.
 538 Interprète : Je ne me souviens pas.
 539 Intervieweur 1: D'accord. Vous pensez que celui-là pourrait avoir 15 ans, est-ce que vous
 540 pensez avoir vu des...d'autres personnes plus jeunes que celle-ci ?
 541 [00:29:59]
 542 Interprète: أنت تظن ربما هذا الشخص عمره 15 سنة، هل تتذكر و إلا رأيت ما...من أصغر منه؟
 543 Personne entendue: لا أتذكر.
 544 Interprète : Je ne me souviens pas.
 545 Intervieweur 1: D'accord...d'accord. Je vais vous montrer...euh...donc un autre...un autre extrait
 546 de vidéo...
 547 Interprète: سأريك الآن مقطع شريط فيديو.
 548 Intervieweur 1: ...qui porte le numéro de référence [REDACTED]
 549 Interprète: الرقم المرجعي MLI-OTP...
 550 Intervieweur 1: [REDACTED]
 551 [REDACTED]:Interprète
 552 Intervieweur 1: [REDACTED]
 553 [REDACTED]:Interprète
 554 Intervieweur 1: D'accord ?

- 555 **Interprète** : تمام؟
- 556 **Personne entendue** : جيد.
- 557 **Interprète** : Très bien.
- 558 **Intervieweur 1**: C'est un extrait assez court. Je vous demande de regarder toujours sans le son
- 559 d'abord ensuite nous pourrons revenir dessus et commenter.
- 560 **Interprète** : تقرير مقطع قصير بدون صوت في البداية.
- 561 **Intervieweur 1**: Je vous passe l'extrait tout de suite.
- 562 **Interprète** : سأريك المقطع.
- 563 **Intervieweur 1**: Comme je vous l'ai dit c'est très court.
- 564 **Personne entendue** : نعم.
- 565 **Interprète** : قصير جدا.
- 566 **Intervieweur 1**: C'est un extrait très court. Nous verrons par la suite mais par rapport à cet
- 567 extrait-là, est-ce que vous avez déjà vu ces images ?
- 568 **Interprète** : هل في هذا المقطع...هل رأيت هذه الصور من قبل؟
- 569 **Personne entendue** : لا، لا.
- 570 **Interprète** : Non.
- 571 **Intervieweur 1**: Est-ce que vous avez un commentaire spontané à faire par rapport à ces
- 572 images ?
- 573 **Interprète** : هل لديك تعليق تلقائي في ما يتعلق بهذه الصور؟
- 574 **Personne entendue** : نعم.
- 575 **Interprète** : Oui.
- 576 **Intervieweur 1**: Qu'est-ce que vous voulez nous dire ?
- 577 **Interprète** : ماذا تريد قوله؟
- 578 **Personne entendue** : أعرف الشخصين هاذم.
- 579 **Interprète** : Je connais ces deux bonhommes.
- 580 **Intervieweur 1**: Vous connaissez quels deux bonhommes ?
- 581 **Interprète** : من الشخصين هاذم؟
- 582 **Personne entendue** : أعرف هذا.
- 583 **Interprète** : Celui-là et celui-là.
- 584 **Intervieweur 1**: Je vous repasse...euh...l'image et vous m'arrêtez mais d'abord est-ce que vous
- 585 savez où ces images ont été tournées ?
- 586 **Interprète** : و هل تعرف أين تم تصوير هذا؟
- 587 **Personne entendue** : مركز الشرطة عند BMS.
- 588 **Interprète** : Centre de police BMS.
- 589 *[Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

Restreint CPI

590 **Intervieweur 1:** D'accord. Donc vous dites que vous reconnaissez les deux personnes. C'est un
591 extrait très court donc je vous repasse cela et vous m'arrêtez quand vous le souhaitez pour
592 commenter et me dire ce que vous avez reconnu et de qui...de qui vous parlez.
593 **Interprète:** شريط قصير جدا للمرة الثانية وقفني.

594 *[Diffusion de l'extrait vidéo sans son, 00:32:30]*

595 **Personne entendue:** ممكن توخر قليل.

596 **Interprète :** Tu peux revenir en arrière un petit peu ?

597 **Intervieweur 1:** D'accord.

598 **Intervieweur 2:** Attends un petit peu.

599 **Intervieweur 1:** C'est un peu difficile parce que c'est très rapide.

600 **Interprète:** صعبة.

601 **Personne entendue:** جيد.

602 **Interprète :** Très bien.

603 **Intervieweur 1:** Et il y avait un étage, n'est-ce pas ?

604 **Interprète:** و كان هناك طابق، صحيح؟

605 **Personne entendue:** صحيح.

606 **Interprète :** C'est vrai.

607 **Personne entendue:** هذا آدم أمير الشرطة.

608 **Interprète :** Voilà, celui-là c'est ADAM l'émir de la police.

609 **Intervieweur 1:** Vous montrez la personne qui est à gauche de l'écran.

610 **Interprète:** الآن نريني الشخص الموجود في يسار الشاشة.

611 **Personne entendue:** نعم.

612 **Intervieweur 1:** Nous sommes à deux centièmes seulement de l'image. *[Rires]*

613 **Interprète :** Deux seulement ?

614 **Intervieweur 1:** Je suis désolé mais c'est 00:00:00:02.

615 **Interprète:** 00:00:00:02.

616 **Intervieweur 1:** Donc vous dites que la personne...

617 **Interprète:** جزء من الثانية.

618 **Personne entendue:** نعم.

619 **Intervieweur 1:** Vous montrez la personne à gauche de l'écran. Vous dites que c'est ADAM.

620 **Personne entendue:** نعم.

621 **Interprète:** الشخص على يسار الشاشة هو آدم.

622 **Interprète :** Oui.

Restreint CPI

- 623 **Intervieweur 1:** Décrivez nous ce qui porte cette personne que vous avez appelé ADAM, l'émir
624 de la police.
- 625 **Interprète:** هو لابس ماذا اللي كان هو آدم هو أمير الشرطة.
626 **Personne entendue:** هو عنده شماغ على...على رقبتة.
627 **Interprète:** شماغ.
628 **Personne entendue:** على الرقبة.
- 629 **Interprète :** Il a un turban, Shimakh sur son cou.
- 630 **Intervieweur 1:** Ehem.
- 631 **Personne entendue:** عنده ملابس صحراوية.
- 632 **Interprète :** Il porte des vêtements...euh...sahraoui ou du Sahara.
- 633 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 634 **Personne entendue:** بضحك.
- 635 **Interprète :** Il sourit...
- 636 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 637 **Interprète :** ...sourit, rigole.
- 638 **Personne entendue:** مكشوف الرأس.
- 639 **Interprète :** euh...il a la tête découverte.
- 640 **Intervieweur 1:** D'accord. Et vous avez parlé d'une deuxième personne.
- 641 **Interprète:** نتحدث عن شخص ثاني.
- 642 **Personne entendue:** هذا أبو ضر...
- 643 **Interprète :** Celui-là c'est Abou Dhar...
- 644 **Personne entendue:** ...الفلاني.
- 645 **Interprète :** ...AL...AL...
- 646 **Personne entendue:** الفلاني.
- 647 **Interprète :** ...AL FOULANI.
- 648 **Personne entendue:** نائب أمير الشرطة.
- 649 **Interprète :** Le député chef de police.
- 650 **Intervieweur 1:** D'accord...et...et...décrivez nous...euh...la personne dont vous parlé sur
651 l'écran.
- 652 **Interprète:** صف لنا هذا الشخص الذي تراه في الشاشة.
- 653 **Personne entendue:** هو لابس gilet شرطة.
- 654 **Interprète :** Il porte un gilet de la police.
- 655 **Intervieweur 1:** Ehem.
- 656 **Personne entendue:** ينظر إلى الجهة العكس.

Restreint CPI

- 657 **Interprète** : Il...il a...euh...c'est-à-dire il a le dos en son dos...uhh...il est...uhh...
- 658 **Intervieweur 1**: Ehem.
- 659 **Personne entendue**: لا بيس طربوشة بيضاء.
- 660 **Interprète** : Il porte...euh...une *tarboucha* blanche.
- 661 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc la personne avec le gilet de police.
- 662 [00:35:02]
- 663 **Personne entendue**: أسمر أسود البشرة.
- 664 **Interprète** : Il est noir de peau.
- 665 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc la personne noire de peau à droite de l'écran avec le gilet de la
- 666 police et le bonnet blanc, ça serait Abou DHAR vous dites le député...euh...le chef adjoint de la
- 667 police, c'est cela ?
- 668 **Interprète**: الشخص على يمين الصورة...أوكي...عاطينا ظهره لابش طربوشة بيضاء...
- 669 **Personne entendue**: نعم.
- 670 **Interprète**: ...و صدرية الشرطة و أسود اللون، البشرة أبو ضر نائب مسؤول الشرطة.
- 671 **Personne entendue**: نعم.
- 672 **Intervieweur 1**: D'accord. Donc je laisse continuer...euh...l'extrait et vous me dites si vous
- 673 reconnaissez quelque chose d'autre ou quelqu'un d'autre.
- 674 **Interprète**: أري لك الشريط و وقفني إذا عرفت شيء أو شخص معين.
- 675 **Personne entendue**: نعم.
- 676 **Intervieweur 1**: Vous avez montré de doigt, je reviens en arrière, vous m'arrêtez.
- 677 **Personne entendue**: جيد هذا...
- 678 **Interprète** : Celui-là...
- 679 **Intervieweur 1**: Vous parlez de quelle personne ? Excusez-moi.
- 680 **Interprète**: من هو؟
- 681 **Personne entendue**: الذي خلف هذا.
- 682 **Interprète** : euh...celui qui est derrière celui-là.
- 683 **Personne entendue**: هذا أنا.
- 684 **Interprète** : Ça c'est moi.
- 685 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 686 **Interprète** : Ça c'est moi.
- 687 **Intervieweur 1**: Donc vous dites que la personne....nous nous sommes arrêtés à 00:00:04:24, 4
- 688 secondes 24 centièmes.
- 689 **Interprète**: توقفنا...توقفنا في 00:00:04:24.
- 690 **Intervieweur 1**: Vous me dites que la personne à l'arrière-plan...
- 691 **Interprète**: قلت لنا أن الشخص في مؤخرة...في خلف الصورة...

- 692 **Interprète :** [Inaudible, 00:36:45]
- 693 **Intervieweur 1:** La personne qui est après Abou DHAR à l'arrière-plan de l'image donc
694 derrière...
- 695 **Interprète :** Oui ... oui.
- 696 **Intervieweur 1:** ...vous dites que c'est vous-même.
- 697 **Interprète :** الشخص اللي خلف أبو ضر فغي مؤخرة الصورة تقول أنه أنت... أنا.
- 698 **Personne entendue :** نعم، لا لبس ملابس gilet الشرطة.
- 699 **Interprète :** Je... Il porte... euh... le gilet de la police.
- 700 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 701 **Personne entendue :** عمامة صحراوية.
- 702 **Interprète :** Un turban... euh... sahraoui ou du Sahara.
- 703 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 704 **Personne entendue :** وهذا الشخص نسيت ليس باين الوجه.
- 705 **Interprète :** Cette personne là j'ai oublié... son visage n'est pas clair, visible.
- 706 **Intervieweur 1:** D'accord, d'accord. Je rappelle que nous parlons du vidéo qui se termine donc
707 par le numéro de référence 0041-0612.
- 708 **Interprète :** أنكركم بأننا مع المقطع الرقم المرجعي MLI-OTP-0041-0612.
- 709 **Intervieweur 1:** Et vous dites que vous ne vous souvenez pas de la personne qui est entre
710 ADAM et Abou DHAR, c'est cela ?
- 711 **Interprète :** قلت لنا لا نتذكر الشخص اللي بين أبو ضر و آدم.
- 712 **Intervieweur 1:** D'accord, c'est bien cela?
- 713 **Interprète :** هذا هو؟
- 714 **Personne entendue :** نعم، نعم.
- 715 **Intervieweur 1:** Je vous demande de parler pas de faire des gestes comme ça pour les besoins
716 du procès-verbal.
- 717 **Personne entendue :** نعم، نعم.
- 718 **Intervieweur 1:** D'accord?
- 719 **Personne entendue :** صحيح جيد.
- 720 **Interprète :** Très bien.
- 721 **Intervieweur 1:** Donc nous continuons l'extrait et vous m'arrêtez encore si vous avez quelque
722 chose à dire ou un commentaire à faire.
- 723 **Interprète :** نواصل الشريط لو لك تعليق و إلا...
- 724 **Intervieweur 1:** D'accord. M. AL HASSAN je vous remercie.
- 725 **Interprète :** أشكرك السيد الحسن.
- 726 **Intervieweur 1:** Juste... pendant qu'on parle justement de ces... de ces gilets...
- 727 **Interprète :** نتكلم على gilets...

Restreint CPI

728 **Intervieweur 1:** ...ils venaient d'où ces gilets ?
729 **Interprète:** من أين كانوا يأتوا هذا الصديريات الـ gilets ؟
730 **Personne entendue:** خياط واحد في تمبكتو.
731 **Interprète :** euh...euh...il y a un...euh...
732 **Avocat (Article 55-2) :** Couturier.
733 **Interprète :** ...un couturier à TOMBOUCTOU.
734 **Intervieweur 1:** D'accord. Et...et qui faisait ça ?
735 **Interprète:** و من كان يعمل ذلك؟
736 **Intervieweur 1:** Qui payait pour cela ?
737 **Interprète:** من كان يدفع؟
738 **Personne entendue:** الإمارة.
739 **Interprète :** L'émirat.
740 **Intervieweur 1:** D'accord. Et vous, vous-même, vous aviez votre gilet aussi ?
741 **Interprète:** و أنت كان لديك صدريتك الـ gilet ؟
742 **Personne entendue:** نعم.
743 **Interprète :** Oui.
744 **Intervieweur 1:** Nous avons vu sur ces images que TALHA était accompagné notamment pour
745 une flagellation, pour l'opération concernant...consistant à bruler des cigarettes était avec des
746 policiers, n'est-ce pas ?
747 **Interprète:** رأينا في حالة الجلد و في حالة حرق الدخان أنه طلحة كان معه شرطة.
748 **Personne entendue:** نعم.
749 **Interprète :** Oui.
750 **Intervieweur 1:** Emm...nous allons faire une petite pause à ce stade pour notre ami l'interprète
751 qui a besoin de quelques minutes.
752 **Interprète :** Merci.
753 **Intervieweur 1:** M. AL HASSAN ça vous convient donc nous nous arrêtons pour une petite
754 pause.
755 **Interprète:** نتوقف فترة...
756 **Intervieweur 1:** Il est 14 heures 15.
757 **Interprète:** ...فترة إستراحة قصيرة للمترجم.
758 **Personne entendue:** جيد.
759 [00:40:08. Fin de l'enregistrement]